

## О ПОДГОТОВКЕ И ПОВЫШЕНИИ КВАЛИФИКАЦИИ ТЕХНИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

С.А.Попов

## ABOUT TECHNICAL TRANSLATORS TRAINING AND QUALIFICATION IMPROVEMENT

S.A.Popov

Гуманитарный институт НовГУ, stanislav.popov@novsu.ru

Современные проблемы подготовки и повышения квалификации технических переводчиков. В статье рассматриваются проблемы улучшения содержания подготовки переводчиков в области технического перевода. Рассматриваются основные вопросы обучения технических переводчиков и даются рекомендации по переводу лексических конструкций, типичных для технических текстов. Обсуждаются направления повышения качества образования технических переводчиков и повышения квалификации.

**Ключевые слова:** *технический перевод, качество обучения техническому переводу, повышение квалификации технических переводчиков*

Contemporary problems of training and reeducation of technical translators. The article is devoted to the problems of improvement of the contents of translators training in the field of technical translation. Topical questions of teaching of technical translation are considered and recommendations on translations of lexical patterns typical for technical texts are given. Directions of quality improvement of technical translators' education and reeducation are discussed.

**Keywords:** *technical translation, quality of training of technical translation, reeducation of technical translators*

Спрос на услуги переводчиков в России постоянно растет. Это связано, в первую очередь, с развитием мировой и российской торговли, с развитием IT-рынка и интернет-технологий. Объем рынка переводов в России за последние 5 лет увеличивался на 10—20% в год, что выше среднего мирового показателя в 8% (по данным сайта <http://promo.ingate.ru/primery-proektov-po-raskrutke-sajta/statistika/translations/>).

Спрос на рынке труда на переводческую деятельность сохраняется на высоком уровне. В настоящий момент в России насчитывается более 1500 переводческих компаний. По информации сайта <http://eldia.ru/buro-perevodov-v-moskve/>, сегодня 60% переводческих компаний расположено в Москве, около 20% — в Санкт-Петербурге, остальная часть — в регионах. Многим выпускникам вузов по направлению 035700.62 — «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» приходится заниматься профессионально-ориентированным переводом и работать в бюро переводов. Глобализация экономики приводит к увеличению спроса на перевод рекламной, экономической, юридической и медицинской литературы, литературы по экологии, искусству и архитектуре, управлению предприятиями и муниципальными образованиями.

Наиболее популярные запросы по видам профессионально-ориентированного перевода в российском секторе переводов (по данным поискового сайта Яндекс):

Вид профессионально-ориентированного перевода	Число показов
Технический перевод	10244
Перевод рекламы	4578
Научный перевод	4564

Экономический перевод	4339
Юридический перевод	4326
Медицинский перевод	4255
Перевод каталогов	645

И хотя перевод каждого вида такой профессионально-ориентированной литературы имеет свои особенности, основная проблема при переводе такой литературы состоит в знании профессиональной терминологии (как однокомпонентных терминов, так и многокомпонентных). Как в этом случае говорят переводчики: «Дайте мне словарь, и я переведу что угодно».

Технический перевод (включая научный перевод) можно выделить в качестве отдельного вида профессионально-ориентированного перевода, запросы на который составляют около половины всех запросов на перевод. Сложность технического перевода состоит в том, что технические тексты имеют свой, присущий только технической литературе, профессиональный язык, которым пользуются инженеры и техники (конструкторы, технологи, эксплуатационщики) для профессиональной коммуникации.

О сложности технического перевода говорил еще Петр I, когда в феврале 1709 он писал Никите Зотову: «Книгу о фортификации, которую вы перевели, мы прочли: разговоры зело хорошо и внятно переведены; но как учить фортификацию делать, то зело темно и непонятно переведено, также в табели мера не именована, который лист, переправя, вклеили в книгу, а старый, вырезав, при том же посылаем, где сами увидите погрешение или невнятность». В этом же году Петр I подписал «Указ Зотову об избегании в будущем ошибок», в котором говорится «И того ради надлежит вам и в той книжке, которую ныне перево-

дите, остерега в том, дабы внятнее перевести, а особливо те места, которыя учат как делат; и не надлежит речь от речи хранить в переводе, но точию, сенс выразумев, на своем языке уже так писат, как внятнее может быть» [1]. Петр I обращает особое внимание на необходимость точного и понятного перевода, особенно руководств и мер, и формулирует главное правило перевода: не переводить дословно, а, поняв смысл, как можно понятнее выразить его на своем языке.

Основные проблемы, возникающие у переводчиков технической литературы, обуславливаются тем, что она адресована узким специалистам и содержит узкоспециализированные термины и понятия, которые необходимо переводить как можно точнее в соответствии с принятыми в технической литературе нормами. Это, с одной стороны, требует знаний особенностей грамматики и лексики технических текстов и их характерных черт, а с другой стороны, переводчик должен иметь инженерную подготовку и фоновые знания в соответствующей области перевода. Совершенствование подготовки технических переводчиков должно быть направлено на решение этой противоречивой задачи. Для правильного перевода технических текстов необходимо четко понимать характерные черты англоязычного и русскоязычного стилей и их различия.

Освоение языка технической литературы происходит при освоении инженерной профессии. В высших и средних технических учебных заведениях студенты изучают инженерные дисциплины, такие как инженерная графика, механика, конструирование машин, проектирование радиоэлектронных устройств и др., выполняют курсовые проекты и работы. Во время изучения инженерных дисциплин студенты учатся понимать конструкторскую и технологическую литературу и осваивают технический язык. Обычно студенты инженерных специальностей хорошо владеют компьютером и быстро осваивают новые информационные технологии. Чтобы стать хорошими техническими переводчиками, таким студентам, в основном, необходимы фундаментальные знания грамматики английского языка и опыт технического перевода под руководством специалиста, который хорошо владеет как профессией, так и английским языком. Такое обучение осуществляется по программе второго высшего образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», которая, как правило, может обеспечить хорошее качество подготовки технических переводчиков по соответствующему техническому направлению.

Другая ситуация складывается при обучении техническому переводу студентов по направлению «Лингвистика» [2]. В этом случае студенты не изучают инженерно-технических дисциплин (возможно, единственной дисциплиной, которая более-менее подходит под это определение, является «Информационные технологии в лингвистике и переводе»), не имеют опыта работы с технической литературой и у них обычно отсутствует даже элементарные технические знания. Поэтому при подготовке технических переводчиков в этом случае необходимо последовательно решать несколько задач:

- Изучать грамматические и лингвистические основы технического перевода;
- Знакомиться с особенностями перевода технических текстов;
- Учиться понимать техническую литературу;
- Осваивать правила выполнения конструкторской документации;
- Учиться читать машиностроительные и строительные чертежи и схемы;
- Получать навыки работы с информационными технологиями перевода.

Решить все эти задачи в полной мере в рамках преподавания одной дисциплины «Технический перевод» при отсутствии у студентов даже начальной инженерной подготовки и при весьма ограниченном количестве учебных часов практически невозможно. Поэтому перевод даже простого предложения в техническом тексте может вызывать у студентов затруднения, например:

The Ergotron LX Wall Mount LCD swing-arm comes with three key parts: wall mount, arm mechanism, and arm extender that you can use to add an extra 12 inches of reach.

Для правильного перевода этого предложения необходимо понимать его смысл и знать аналоги в русском техническом языке для слов “wall mount”, “swing-arm” и “arm extender”, которые не всегда возможно найти в словаре, хотя для инженера эти слова являются обиходными.

В связи с этим часть этих задач приходится переносить на постдисциплинарный и последиplomный период. В содержание же самой дисциплины «Технический перевод» следует включать самые необходимые, базовые темы, такие как рассмотрение характера англоязычного технического текста, нормы и особенности русскоязычной технической литературы, получение начальных навыков технического перевода. Таким образом, студенты получают основные знания, необходимые для технического перевода, и будет заложена основа для дальнейшего повышения квалификации в области технического перевода как самостоятельно, так и путем участия в обучающих семинарах и на курсах. Базовые сведения об использовании информационных технологий для перевода и начальные навыки работы с системами автоматизированного перевода студенты приобретают при изучении дисциплины «Информационные технологии в лингвистике и переводе». Однако этого недостаточно для профессионального уровня работы с техническими текстами, поскольку необходимо не просто перевести слова и фразы, а понять содержание переводимого текста, что требует значительно большего времени.

Некоторые задачи повышения качества подготовки технических переводчиков можно решать в пределах университетского учебного плана направления «Перевод и переводоведение», внедряя билингвальное преподавание таких традиционных дисциплин, как «Информатика», «Математика», «Экономика» и некоторых других, и включая в учебный план дополнительные дисциплины, связанные с научно-техническим переводом [3]. Было бы, например,

весьма полезно включить такую факультативную дисциплину, как «Основы конструирования и производства», которая преподавалась бы билингвально и где студенты изучали бы основные этапы конструирования и оформлены оформления конструкторской документации, а также знакомились бы с производственными процессами и технологией производства в основных отраслях промышленности и строительства и изучали бы соответствующую терминологию и лексику. Однако разработка и внедрение билингвальных курсов по наукоемким дисциплинам по ряду причин встречает определенные трудности, и пока подобные курсы в Российских вузах представлены недостаточно.

Чтобы овладеть основами технического перевода, необходимо:

- приобрести фоновые знания по техническим вопросам, необходимые для правильного понимания процессов, о которых идет речь в технических текстах;

- изучить основы технической терминологии;

- научиться отличать слова, которые в бытовом общении и в техническом контексте могут обладать различным значением (специальные слова);

- научиться правильно понимать и переводить сложные группы слов, дословный перевод которых отличается от корректного перевода, учитывающего особенности английского и русского языков.

Получив высшее лингвистическое образование и работая в штате бюро перевода или фрилансером, переводчик сам должен заботиться о дальнейшем повышении своей квалификации, хотя официально аттестация переводчиков пока не проводится. Можно выделить два основных направления повышения квалификации переводчиков:

- повышение качества технического перевода,

- освоение новых информационных технологий перевода.

Повышать квалификацию можно, участвуя в тематических семинарах и конференциях и на курсах повышения квалификации переводчиков, которые регулярно проводятся различными университетами и организациями. Кроме того, можно (и нужно) постоянно заниматься повышением качества перевода путем создания пользовательских тематических словарей, тематических баз переводческой памяти и корпусов текстов.

Консультации по вопросам технического перевода можно получить на переводческих форумах; форум переводчиков на сайте Мультитрана: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=2&l1=1&l2=2> и форумы переводчиков на сайте Lingvo: <http://lingvoda.ru/forum/>, среди которых следует отметить форум «Школа технического перевода». Здесь же можно скачать тематические словари, созданные пользователями и подключаемые к словарю Lingvo. Полезные материалы и планы семинаров по техническому переводу можно найти на сайте Санкт-Петербургского отделения союза переводчиков России <http://www.utr.spb.ru/>.

Сейчас большинство бюро переводов требуют от переводчиков знания и умения работать с про-

граммами памяти переводов. Современным заказчикам нужно, чтобы текст перевода был отформатированным аналогично оригинальному тексту. Кроме того, заказчики требуют, чтобы наряду с переводом им были предоставлены память переводов и база терминов, полученные при переводе. Выполнить эти требования можно только при использовании одной из программ памяти переводов (ТМ). На рынке представлено несколько программ ТМ: SDL Trados, Déjà Vu, memoQ, OmegaT, WordFast. Программа SDL Trados является лидером рынка, она наиболее развита и, кроме перевода, включает функции управления переводческими проектами. Получить учебные материалы по работе в SDL Trados можно на сайте [www.translationzone.com/](http://www.translationzone.com/). Сдать экзамены и получить сертификат по работе в SDL Trados можно в режиме онлайн на сайте <http://www.sdl.com/en/sites/sdl-trados-solutions/training-and-certification/>. Программа OmegaT распространяется бесплатно, но имеет ограниченную функциональность. На рынке программ ТМ набирает популярность программа memoQ. Эта программа включает практически все современные функции программы SDL Trados, но она значительно дешевле и проще в освоении. На сайте разработчика <http://kilgray.com/resource-center/online-training> можно подготовиться к экзаменам и получить сертификат по работе с memoQ.

Некоторые базы памяти переводов доступны на сайте [www.englishhelp.ru/translator/27-trados-tm.html/](http://www.englishhelp.ru/translator/27-trados-tm.html/). Санкт-Петербургский центр научно-технической информации «Прогресс» (<http://www.cntiproggress.ru/seminars/>) ежегодно проводит семинары «Технический перевод», в программу которых включаются основные вопросы, касающиеся работы технического переводчика (должностные обязанности, компетенции, трудности и проблемы), методы использования информационных ресурсов, рассматриваются отдельные виды профессионального и технического перевода (перевод патентов, стандартов и других нормативных документов).

Рынок переводческих услуг меняется очень динамично, переводчику приходится осваивать новые области технического перевода и технические средства. Чтобы оставаться конкурентоспособным, технический переводчик должен постоянно совершенствоваться, осваивать современные информационные технологии в своей области, создавать и пополнять терминологические базы и переводческую память по различной тематике, обмениваться опытом в профессиональном сообществе.

1. Воскресенский Н.А. Законодательные акты Петра Первого: Редакции и проекты законов, заметки, доклады, доношения, челобитные и иностранные источники / Под ред. Сыромятникова Б.И. Т. 1. М.-Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1945. 602 с.
2. Попов С.А., Жукова Е.Ф. Вопросы совершенствования содержания подготовки переводчиков в области технического перевода. Вестник НовГУ. 2009. № 53. С. 49-51.
3. Popov S.A. Introducing internationalization into the Teaching Process: Practical Approach // Материалы Международной научно-практической конференции «Актуальные про-

блемы интернационализации высшего образования». Великий Новгород, 2009. С. 94-97.

**References**

1. Voskresenskij N.A., Syromjatnikov B.I. (ed.). Zakonodatel'nye akty Petra Pervogo redakcii i proekty zakonov, zametki, doklady, donoshenija, chelobitnye i inostrannye istochniki [Legislative acts of Peter the First: draft laws, notes, reports, petitions and foreign sources], vol. 1. Moscow, Leningrad, Academy of Sciences Publ., 1945. 602 p.
2. Popov S.A., Zhukova E.F. Voprosy sovershenstvovanija soderzhaniya podgotovki perevodchikov v oblasti tehničeskogo perevoda [Problems of improvement of training contents for translators in the area of technical translation]. Vestnik NovSU, 2009, no. 53. pp. 49-51.
3. Popov S.A. Introducing internationalization into the Teaching Process: Practical Approach. Int. conf. proc. "Aktual'nye problemy internacionalizacii vysshego obrazovanija". Velikij Novgorod, 2009, pp. 94-97.